

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 7 september 1978

Commission siégeant sections réunies
Séance du 7 septembre 1978

Aanwezig : Voorzitter - [REDACTED] - Président.
Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] ondervoorzitter
de heren [REDACTED] en [REDACTED]
vaste leden
de heer [REDACTED] plaatsvervangend
lid

Section française : Messieurs [REDACTED]
et [REDACTED] membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED] adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], conseiller

N. 4911/II/P

Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Gelet op de klacht die op 4 november 1977 werd ingediend tegen de M.I.V.B. die haar briefwisseling in het Frans voert met de firma "Constructions Ferroviaires et Métalliques - Spoorwegmaterieel en Metaalconstructies B.N." door gebruik te maken van fictieve adressen;

Vu la plainte du 4 novembre 1977 contre la S.T.I.B. qui correspond en français avec la firme "Constructions Ferroviaires et Métalliques - Spoorwegmaterieel en Metaalconstructies B.N." en faisant usage d'adresses fictives;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat de firma "La Brugeoise et Nivelles" (nu "Constructions Ferroviaires et Métalliques - Spoorwegmaterieel en Metaalconstructies" sinds de fusie met de "Constructions Ferroviaires du Centre") ateliers uitbaat te Brugge, Familleureux, Manage en Nijvel; dat haar sociale, administratieve, commerciële en financiële zetel is gevestigd te Brussel, waar eveneens de algemene directie, de kantoren van de directeur van de Algemene Transportafdeling en van de technico-commerciële directeur van die afdeling gevestigd zijn, alsook de directie van de studiebureau's; dat die localisatie de omvangrijke briefwisseling tussen de M.I.V.B. en de Brusselse zetel van die firma verklaart; dat de studiebureau's belast zijn met de studie van een licht metrostel en dat de vergaderingen ter zake, tussen constructeurs en afgevaardigden van de M.I.V.B. worden gehouden te Brussel;

Overwegende dat de M.I.V.B. een gewestelijke dienst is in de betekenis van artikel 35, § 1 b; dat zij inderdaad, enerzijds een werkkring heeft, die de 19 gemeenten van Brussel-Hoofdstad 6 gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied alsook 4 randgemeenten bestrijkt en dat haar zetel anderzijds is gevestigd te Brussel-Hoofdstad; dat een dergelijke gewestelijke dienst is onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad;

Vu les articles 60 §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'il résulte de l'enquête effectuée que la firme "La Brugeoise et Nivelles" (actuellement "Constructions Ferroviaires et Métalliques - Spoorwegmaterieel en Metaalconstructies" depuis sa fusion avec les "Constructions Ferroviaires du Centre") exploite des ateliers à Bruges, Familleureux, Manage et Nivelles; qu'elle a son siège social, administratif, commercial et financier à Bruxelles, où sont également situés la direction générale, les bureaux du directeur de la Division Générale des Transports et du directeur technico-commercial de cette division, et la direction des bureaux d'études; que cette localisation explique la correspondance importante échangée entre la S.T.I.B. et le siège bruxellois de la société; que les bureaux d'études sont chargés de l'étude d'un métro léger, et les réunions à ce sujet entre constructeurs et délégués de la S.T.I.B. ont lieu à Bruxelles;

Considérant que la S.T.I.B. est un service régional au sens de l'article 35 § 1er b; qu'en effet, d'une part, son champ d'activité s'étend aux 19 communes de Bruxelles-Capitale, à 6 communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ainsi qu'à 4 communes périphériques, et d'autre part, son siège est établi à Bruxelles-Capitale; qu'un tel service régional est soumis au régime applicable aux services locaux de Bruxelles-Capitale.

1.- Wat het eerste luik van de klacht betreft :

brieven van de M.I.V.B., gedateerd op 23/9/1977, 3.10.1977 en 10.8.1977 (een afschrift van deze laatste werd naar B.N. Brugge en B.N. Familleureux gestuurd), gesteld in het Frans en gericht tot de sociale zetel van de firma BN te Brussel

1.- En ce qui concerne le premier volet de la plainte :

lettres de la S.T.I.B. datant du 23.9.77, du 3.10.77 et du 10.8.77, (une copie de cette dernière a été envoyée à B.N. Bruges et B.N. Familleureux), établies en langue française et adressées au siège social de la firme B.N. à Bruxelles ;

Overwegende dat een handels- of nijverheidsbedrijf dat te Brussel-Hoofdstad gevestigd is, t.a.v. de S.W.T. wordt beschouwd als een particulier; dat zulks onder meer blijkt uit artikel 19 (waarnaar artikel 35, § 1 b verwijst) dat uitsluitend voor de ondernemingen die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling van het Franse of van het Nederlandse taalgebied afwijkt van de algemene regel die toepasselijk is op de particulieren (advies nr. 1696 van 1 december 1966);

Considérant qu'au regard des L.L.C., une firme commerciale ou industrielle établie à Bruxelles-Capitale est à considérer comme un particulier ; que cela apparaît notamment de l'art. 19 (auquel renvoie l'art. 35 §1er b) qui, seulement pour les entreprises établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise, déroge à la règle applicable aux particuliers (avis n°1696 du 1er décembre 1966);

Overwegende dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, krachtens artikel 19, § 1, in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt voor zover die taal het Nederlands of het Frans is;

Considérant qu'en vertu de l'article 19 § 1er, tout service local de Bruxelles-Capitale emploie dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais;

Overwegende dat de sociale zetel van de firma te Brussel het Frans gebruikt in zijn briefwisseling met de M.I.V.B.;

Considérant que le siège social de la firme à Bruxelles utilise la langue française dans sa correspondance avec la S.T.I.B. ;

2. - Wat het tweede luik van de klacht betreft :

in het Frans gestelde brief van 14 oktober 1977, uitgaande van de sociale zetel van de firma te Brussel en gericht aan de M.I.V.B.

2.- En ce qui concerne le deuxième volet de la plainte :

lettre du 14 octobre 1977, rédigée en langue française émanant du siège social de la firme à Bruxelles et adressée à la S.T.I.B. :

Overwegende dat de S.W.T. de betrekkingen tussen een private firma, gevestigd te Brussel-Hoofdstad en een gewestelijke dienst, die eveneens te Brussel-Hoofdstad gevestigd is, niet hebben geregeld; dat de zetel te Brussel van de betrokken firma bijgevolg vrij is de taal van zijn keuze te gebruiken voor de briefwisseling met de M.I.V.B.

Considérant que les L.L.C. n'ont pas réglé les relations entre une firme privée établie à Bruxelles-Capitale et un service régional établi à Bruxelles-Capitale ; que, dès lors, le siège de Bruxelles de la firme en cause est libre de correspondre dans la langue de son choix avec la S.T.I.B. ;

3.- Wat het derde luik van de klacht betreft :

brief van 20 oktober 1977 en telex van 9 augustus 1977 die in het Frans gesteld werden, uitgaande van de afdeling van Brugge en gericht aan de M.I.V.B.

3.- En ce qui concerne le troisième volet de la plainte :

lettre du 20 octobre 1977 et telex du 9 août 1977 établis en langue française, provenant de la division de Bruges et adressés à la S.T.I.B. ;

Overwegende dat de brief en de telex, gestuurd door de afdeling van Brugge van de firma B.N., gevestigd in een gemeente van het eentalig Nederlandse taalgebied, naar een gewestelijke dienst van Brussel-Hoofdstad, in het Nederlands of in het Frans mogen gesteld zijn daar Brussel-Hoofdstad een tweetalig gebied is;

Considérant que la lettre et le telex envoyés par la division de Bruges de la firme B.N., située dans une commune de la région unilingue néerlandaise, à un service régional de Bruxelles-Capitale, peuvent être établis en français ou en néerlandais, Bruxelles-Capitale étant une région bilingue.

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen het volgende advies uit te brengen :

Par ces motifs, décide d'émettre à l'unanimité l'avis suivant :

Artikel 1.- Wat het eerste luik betreft, is de klacht ontvankelijk maar niet gegrond. De S.W.T. werden niet overtreden; brieven die de M.I.V.B. stuurt naar de maatschappelijke zetel van de firma te Brussel, worden gesteld in de taal gebruikt door de firma, d.i. het Frans.

Article 1er. - En ce qui concerne le premier volet ; la plainte est recevable mais non fondée. Il n'y a pas d'infraction aux L.L.C. ; les lettres que la S.T.I.B. envoie au siège social de la firme à Bruxelles, sont établies dans la langue utilisée par ladite firme, c.à.d. le français.

Wat ware nochtans wenselijk dat het opschrift van de brief in kwestie dat voor Brugge is bestemd, zou vergezeld gaan van een vertaling in de taal van dat gebied.

Il serait pourtant souhaitable que la copie de la lettre dont question adressée à Bruges, soit accompagnée d'une traduction dans la langue de cette région.

Artikel 2.- Wat het tweede en het derde luik betreft is de klacht ontvankelijk en niet gegrond. De bepalingen van de S.W.T. werden niet overtreden : de brieven en de telex waarvan sprake werden gesteld overeenkomstig de bepalingen van de S.W.T.

Article 2. - En ce qui concerne les 2ème et 3ème volets : la plainte est recevable et non fondée. Les dispositions des L.L.C. n'ont pas été violées: les lettres et le télex en question ont été rédigés, en conformité aux dispositions des L.L.C.

Artikel 3.- Dit advies zal worden gestuurd naar de verzoeker, de directeur-

Article 3. - Cet avis sera notifié au requérant, au directeur général de la

generaal van de M.I.V.B. en de Minister
van Verkeerswezen.

S.T.I.B., ainsi qu'au Ministre des
Communications.

Gedaan te Brussel, 7 september 1978.

Fait à Bruxelles, le 7 septembre 1978.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

(



